

Д.И. Губина

*4 курс, Институт романо-германских языков,
информационных и гуманитарных технологий
науч. рук. проф. Е.Н. Пронченко*

Фразеологические единицы с компонентом-орнитонимом в испанском языке

В современном мире исследователи все активнее интересуются особыми тематическими группами языка, имеющими непосредственную связь с народными истоками, так как именно они наиболее явно воплощают своеобразие познавательного и эмоционального опыта этноса и заключают в себе его основные ценностные ориентации. Особую ценность представляют лексические единицы, образующие тематическую группу «животный мир», так как птицы и звери всегда играли важную

роль в жизни людей. Следует отметить, что специальное место в этой группе отводится птицам. Они на протяжении веков сопровождают человека на его жизненном пути: в мире природы, которая его окружает, в труде, на охоте и даже в мечтах. Все это воплощается в национально-культурных особенностях мышления того или иного народа. В поведении птиц человек издавна наблюдает действия и особенности, которые трактует либо положительно, либо отрицательно. Данные черты пернатых постепенно переосмысливались, что нашло отражение во фразеологическом фонде языка. Фразеологизмы, пословицы и поговорки каждого из народов мира имеют свои специфические особенности, характеризующие национальные черты и колорит определенного народа, его многовековую историю.

В данной статье рассматриваются лексико-семантические особенности орнитонимов в составе фразеологических единиц испанского языка в национально-культурном аспекте.

Анализ отобранных фразеологических единиц испанского языка показал, что во фразеологизмах, пословицах и поговорках представлено большое количество орнитонимов. В языковой картине испанского языка птица, дающие образную мотивацию, делятся на домашних (*gallina, gallo, pollo, pavo, pato, ganso*) и диких (*perdiz, cuervo, halcón, gorrión, golondrina, lechuza, paloma, grajo, mirlo, ruiseñor, buho* и т.д.).

Так как фразеологические единицы испанского языка, содержащие орнитонимы, представлены в большом количестве, далее мы остановимся более подробно на наиболее частотных наименованиях птиц и проанализируем их роль и активность в составе фразеологических единиц.

Самым активным орнитонимом по части образования фразеологических в испанском языке является лексема *pájaro* (птица), образующая 120 фразеологических единиц. *Pájaro* в испанской лингвокультуре отождествляется с певчим, вольным, быстрым, однако беззащитным и пугливым существом. Все это находит отражение во фразеологическом фонде испанского языка, где обыгрываются все эти качества: *cantar como un pájaro, libre como un pájaro, Dando y dando pajarito volando, Acabados los higos, pájaros idos, San Matías, muestran los pájaros sus gallardías, Pájaro que canta volar quiere, Cada pájaro lance su canto* и т.д. Лексема *pájaro* может символизировать важность человека (*pájaro gordo, pájaro de cuenta*), хитрость (*pájaro de altura, meterse a uno el pájaro burbillo*), причудливость (*andar con los pájaros en la cabeza, tener la cabeza a pájaros, tener pájaros en la cabeza*). В испанских пословицах и поговорках орнитоним *pájaro* всегда ассоциируется с образом человека. В них говорится как о положительных качествах, так и об отрицатель-

ных: с одной стороны, птицы могут отображать человеческую мудрость (*Pájaro viejo no entra en jaula, Pájaros de un mismo plumaje vuelan juntos*), а с другой – малодушие, глупость (*Pajarico que escucha el reclamo, escucha su daño, Pájaro copión no tiene razón*), болтливость (*Por su pico se pierde el pajarico*). В испанском языке Латинской Америки к вышеперечисленным значениям добавляется концепт любви к своему дому, к своей родине, к примеру: *A cada pajarillo le gusta su nidillo, Según es el pájaro así es el nido*. Изредка встречаются пословицы, в которых лексема *pájaro* передает смысл незначительности, несущественности событий или действий (*Vale menos que un pájaro, Lo mismo me importa a mi eso como si se volara un pájaro*).

Орнитонимом, занимающим второе место по частотности его появления во фразеологических единицах испанского языка, является *gallina* (курица), которая насчитывает 65 фразеологических единиц. Коннотация данной лексемы представляет нам глупого, болтливое, малодушное, трусливое и неуклюжее человека (*más tonto que las gallinas, cacarear más que una gallina, hacer gallina*). Во фразеологических единицах Латинской Америки этот орнитоним также имеет негативную коннотацию, однако следует заметить, что там он проявляет себя более активно именно при образовании паремий, в которых подчеркиваются ее отрицательные качества (*No es gallina buena que com en casa y pone fuera, En casa de Gonzalo manda más la gallina que el gallo*). Частотность данного орнитонима в пословицах испаноязычных стран объясняется тем, что в Испании и Латинской Америке курица является основной домашней птицей, кормящей семью: (*Las gallinas del vecion siempre parecen pavos, Reina es la gallina que pone huevo en vendimia, Gallina que canta de poner viene*). Отсюда и ряд пословиц о целительной силе куриного бульона: *Gallina si dientes los muertos hace vivientes, Caldo de gallina – famosa medicina*. В паремиях испаноязычных стран с компонентом *gallina* ярко выражена мечта о молчаливой, покладистой спутнице жизни (*Gallina que al gallo espanta córtale la garganta, Gallina ponedora y mujer silenciosa valen cualquier cosa, Gallina que no pone, amo se la come*). Данные пословицы, как отмечает М.Кутьева [1], иллюстрируют такое понятие испанской лингвокультуры, как мачизм – культ мужчины, при котором метафоризированный образ женщины основывается на мужском представлении о ней. Потому нам представляется важным отметить, что в испанской лингвокультуре присутствует противопоставление между курицей и петухом, которое иронично подчеркивает наличие недостатков у курицы и достоинств у петуха, символизирующего смелость, отвагу, удачу.

В испанском языке орнитоним *gallo* (*петух*) насчитывает 40 фразеологических единиц. Он является хозяином курятника – важным, самодовольным и задиристым (*como gallo en gallinero* – в холе и довольстве, *Cada gallo canta en su muladar, El gallo bueno canta igual en su corral que en el ajeno, En cada corral un solo gallo y en cada casa un solo amo*), поэтому у испаноязычных народов он выступает символом мужества, щегольства и храбрости (*En cada corral un solo gallo y en cada casa un solo amo, Gallo viejo con el pico mata, El que es un buen gallo, en cualquier gallinero canta*), который, однако, славится своей плохой памятью (*tener memoria de gallo*). В Латинской Америке орнитонимом *gallo* называют силача и смельчака, а в Мексике появляется совершенно отстраненное значение этой лексемы, где *gallo* – это фальшивая нота в пении, что, по всей видимости, связано с чрезмерной певучестью петуха и надоедливостью его пения – *dar/hacer/soltar/escaparse un gallo* – сфальшивить, *Hasta al mejor cantante se le sale el gallo*. Пение петуха часто появляется в испанских и латиноамериканских фразеологических единицах и иногда ассоциируется с голосом человека – *en menos que canta un gallo* – быстро, мгновенно, *ir uno a escucha gallo* – напряженно прислушиваться, *Este gallo que no canta algo tiene en la garganta* – В тихом омуте черти водятся, *Otro gallo me (te, le, etc.) cantará* – Будет и на моей (твоей, его и т.д.) улице праздник, *Oyó al gallo cantar, y no supo en qué muladar* – Слышу звон, да не знаю, где он, *cantarle a uno el gallo* – ломаться (о голосе), *alzar/levantar/echa el gallo* – повысить голос.

В некоторых фразеологизмах и паремиях подчеркивается раннее пробуждение петуха и его пение на рассвете – *al primer gallo, cuando canta el gallo, entre gallos y medianoche, Gallo que canta al sol puesto, canta a muerto, La que con gallo se acuesta, a sus horas canta*. Воинственность петуха, его самодовольство и любовь к соперничеству в испанском языке передается следующими фразеологизмами – *dar gallo, encreparse como gallo de riña, engreído como gallo de cortijo, bajar el gallo, tener mucho gallo, ponerse hecho un gallito, ser un gallo*. Во фразеологических единицах, принадлежащих к лингвокультуре Латинской Америки, отображается также и быстрота бега петуха, где он обозначает что-то потерянное, ускользнувшее – *correr gallo, dormirse a uno el gallo*. Еще одной коннотацией данного орнитонима является тот факт, что в испаноязычных странах пение петуха считается приносящим удачу, поэтому когда что-то не ладится, говорят: *Otro gallo me (le, te etc.) cantará* или *Si buen consejo tomará, otro gallo le cantará*.

Таким образом, проанализировав представленные в статье орнитонимы, можно сделать вывод, что для испанского языка характерны

определенные языковые традиции в употреблении названий птиц в составе фразеологизмов, поговорок и пословиц, отражающие национальное лингвистическое своеобразие испаноязычных стран.

Библиографический список

1. Кутьева М.В. Семантика фразеологизмов с компонентом-орнитонимом в русском и испанском языках // *Eslavistica Complutense*. 2009. № 9. С. 97-113.